

Fabriqué en Inde

Author: Olivia Fraser

Illustrator: Olivia Fraser

Translator: Sak Untala

Level 4

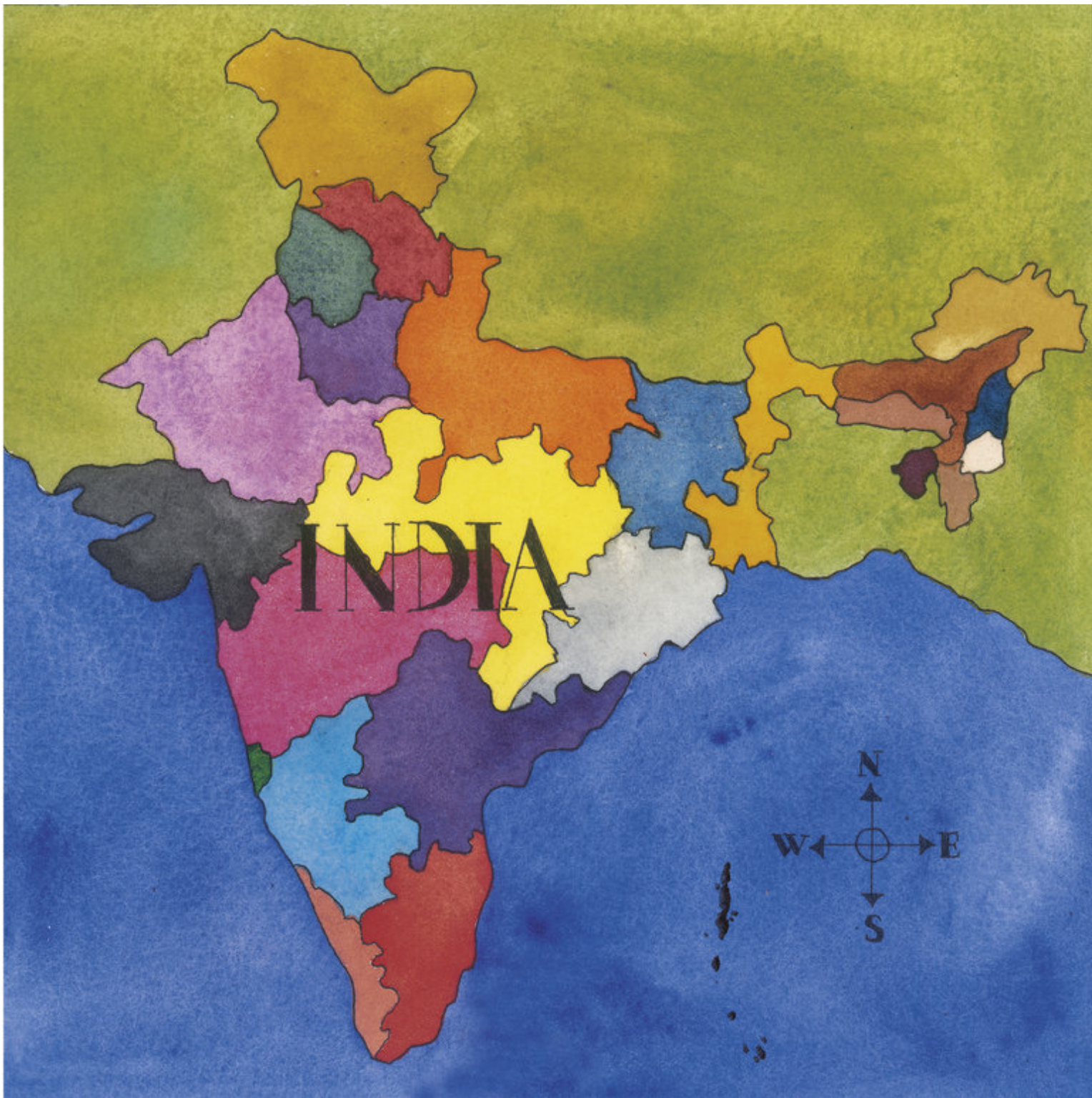


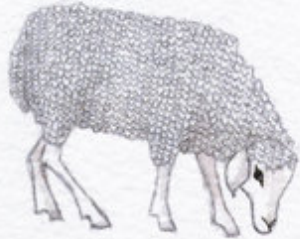
Si vous voyagez en Inde, du **NORD** au **SUD** et d'**EST** en **OUEST**, vous verrez des gens en train de fabriquer des choses partout : dans les champs, au bord des routes, devant chez eux ou sur leurs balcons.

Ils fabriquent des aliments, des vêtements, etc. pour les vendre et pour contribuer à construire l'Inde et aider ses habitants.

Et tout est à portée de vue...

**La carte de l'Inde, page suivante, n'est pas à l'échelle*





dina fraser 2000

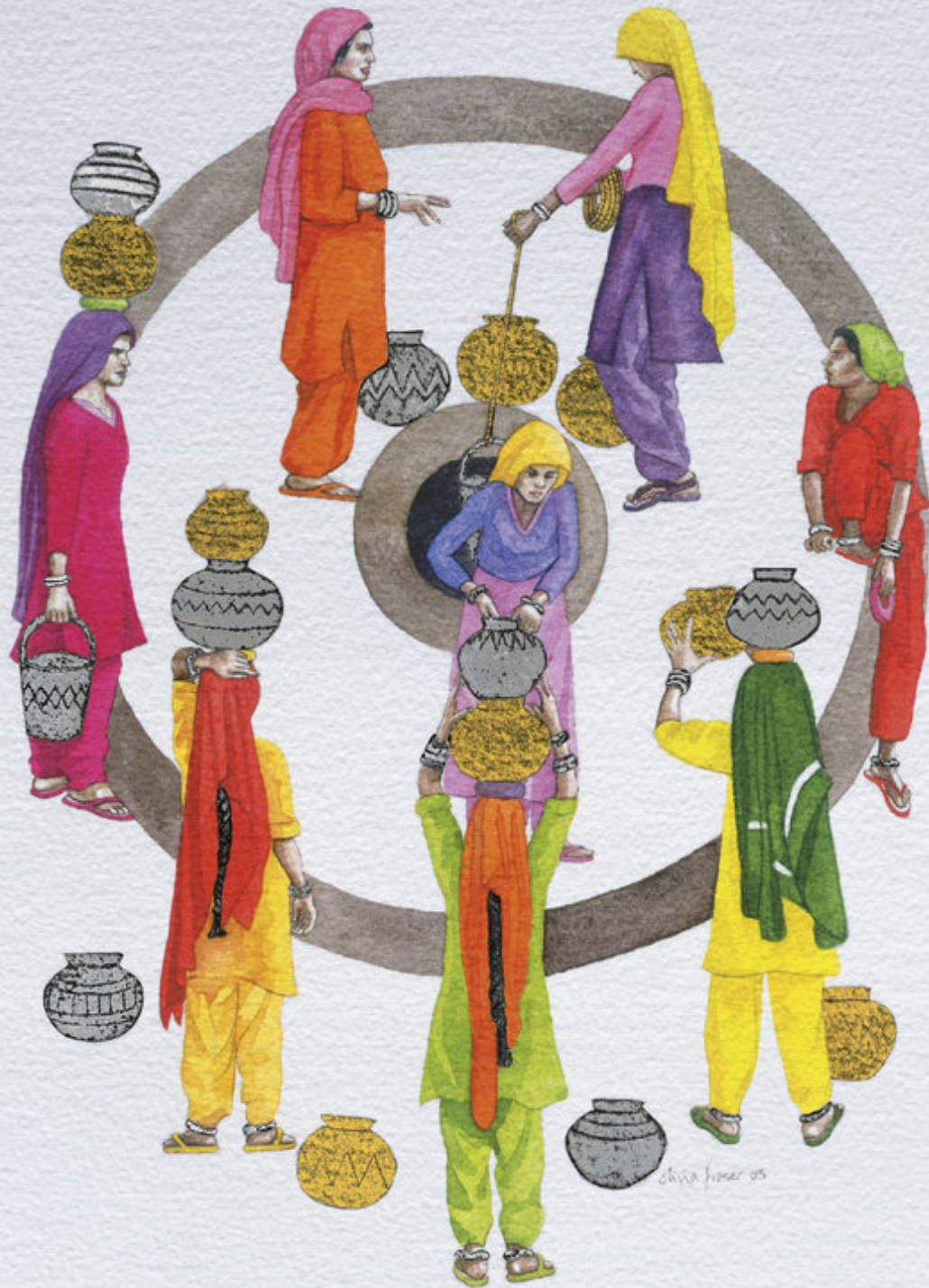


Voici deux femmes que j'ai rencontrées tandis que je me promenais dans les montagnes de l'Himalaya, dans l'État de l'**Himachal Pradesh**, au **NORD** de l'Inde.

Sais-tu ce qu'elles font ?

Je les ai représentées avec des moutons, car elles utilisent leur **LAINE**. Une femme **FILE** la laine pour produire un fil fin et régulier. L'autre **TRICOTE** un pull multicolore. La laine peut être teinte de toutes les couleurs. Je préfère les teintures naturelles, comme celles que porte l'une des femmes, car c'est la même teinte brune que celle du mouton !







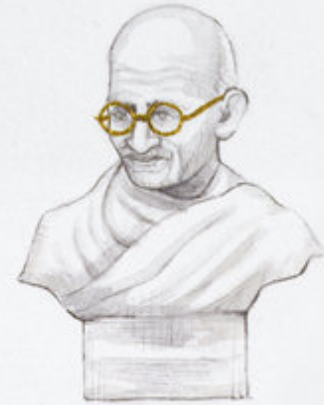
Voici une scène très répandue en Inde :

des femmes puisent de l'eau dans un puits pour la boire et faire la cuisine avec. Ces femmes viennent de l'État de l'**Haryana**, dans le **NORD**. L'eau provenant des puits est généralement l'eau la plus saine, car elle vient de la profondeur des sols, loin de toute la pollution présente dans les eaux de surface. Ces femmes portent le costume traditionnel du nord-ouest de l'Inde, le **Salwar Kameez**.

Regarde comment elles parviennent à faire tenir deux cruches d'eau en équilibre sur leur tête.

Tu pourrais faire pareil ?





china finser 2000



J'ai découvert cet homme en train de travailler devant son atelier à **Karnataka**, dans le **SUD** de l'Inde. C'est un sculpteur. Il utilise un marteau et un ciseau pour sculpter un dieu dans de la pierre.

Sais-tu de quel dieu il s'agit ?*

J'ai peint tous les outils qu'il utilise. Ils représentent des formes intéressantes quand ils sont alignés les uns à côté des autres. Autour de lui, se trouvent d'autres sculptures qu'il a réalisées, des animaux et des êtres humains.

Est-ce que tu en reconnais certains ?



** Il s'agit du dieu Ganesh*



Près d'une forêt, à **KARNATAKA**, Je suis tombée sur ces femmes qui transportent du **BOIS POUR LE FEU**. Ce sont des tziganes nomades originaires de la tribu **BANJARA**.

Tu as vu les lourds bijoux qu'elles portent ?

Les fagots de bois doivent être encore plus **LOURDS**. Elles ont enroulé des morceaux de tissu pour former des cercles, puis les ont placés sur leur tête pour répartir le poids des fagots. Le tissu les protège également contre les épines ou les pointes qui dépassent des bouts de bois.

Connais-tu ce fruit sur les arbres ?



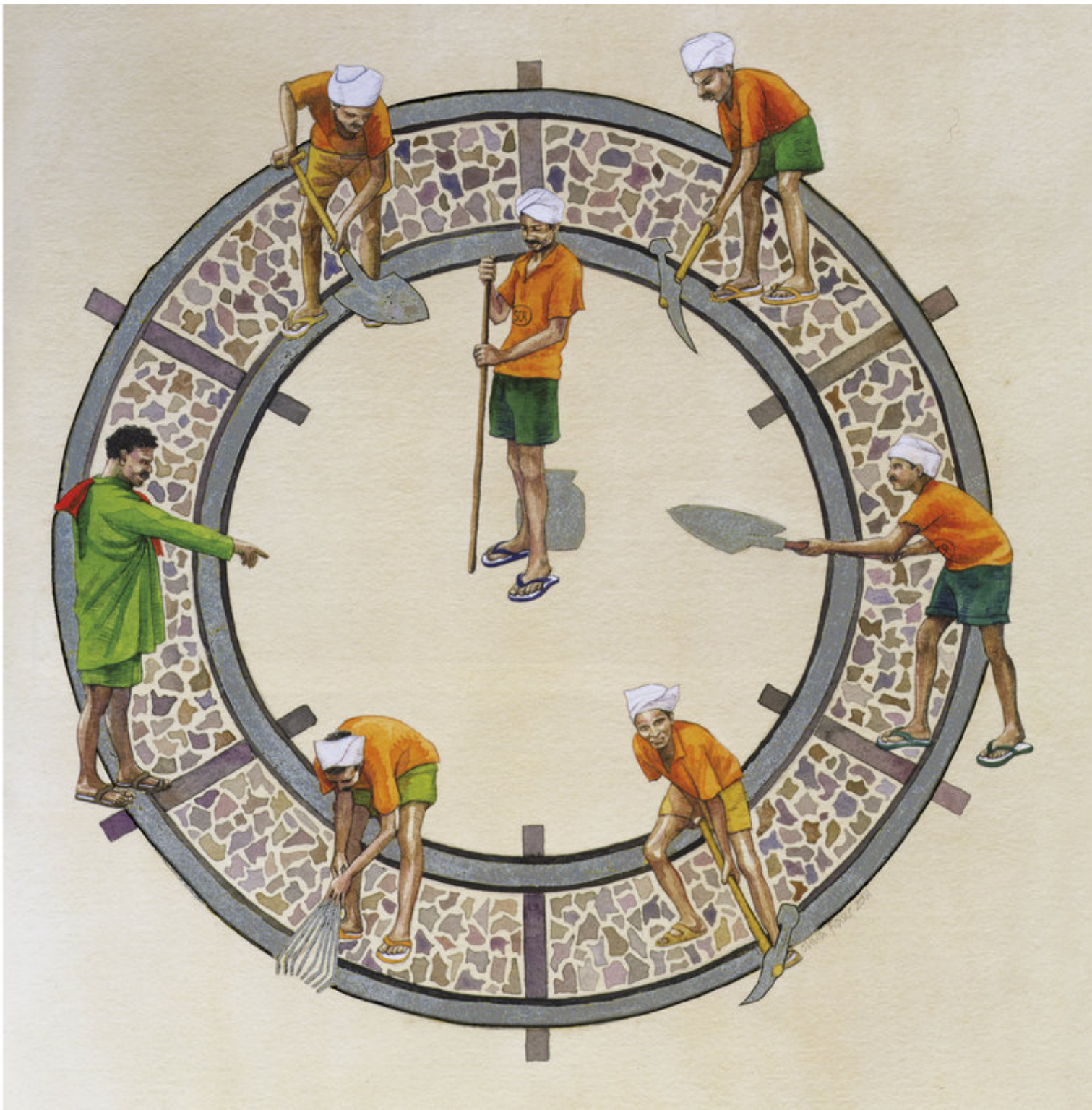


Ces femmes sont également de **KARNATAKA**. Elles participent à la **CULTURE** de l'un des aliments les plus importants en Inde : le **RIZ**. Le riz pousse dans des champs inondés que l'on appelle des **RIZIÈRES**. Ici, les femmes ont de l'eau jusqu'aux chevilles et replantent les **JEUNES PLANTS** à intervalles réguliers afin que le riz soit vigoureux et en bonne santé.

Regarde la façon dont elles ont attaché leurs saris afin que leurs vêtements ne soient pas mouillés.

Elles doivent avoir mal au dos à la fin de la journée, n'est-ce pas ?





J'ai vu ces hommes réparer une voie de chemin de fer à **Goa**, ville située sur la côte **SUD-OUEST** de l'Inde.



As-tu reconnu tous les outils qu'ils utilisent ?

J'aime le fait que les uniformes des ouvriers reprennent les couleurs du drapeau indien : orange, blanc et vert.

Peux-tu repérer le responsable des ouvriers ?

J'ai représenté le chemin de fer sous la forme d'une horloge car les trains doivent être à l'heure.





ohna fraser



J'ai visité un village entièrement peuplé d'artisans dans l'État de l'**ODISHA**, situé dans l'**EST** de l'Inde.

Les habitants du village étaient tous installés devant leurs maisons ou leurs ateliers.

Cette femme réalise des peintures sur papier mâché. Elle a représenté la divinité **JAGANNATH** avec des couleurs vives.

Sais-tu de quelle divinité il s'agit ?

On l'appelle également **Krishna**.

Regarde les différents modèles et couleurs utilisés par cette artiste. Elle espère vendre ses œuvres d'art aux touristes et aux pèlerins. ***J'aime beaucoup ses masques d'éléphants. Et toi ?***





china forger 3



Au bord d'une route poussiéreuse, au **Bengale**, dans l'**EST** de l'Inde, je suis tombée sur ce fabricant d'ustensiles, que l'on appelle un **Thathera**. Il martelait des bandes d'étain pour fabriquer un seau.

Il a commencé par percer des trous à la surface de l'étain avec une pointe pour créer des motifs décoratifs. Puis, il a tourné le métal sur un cylindre (comme ici) et a fabriqué un grand seau. Il a martelé les deux extrémités du seau avec des petites pointes. Enfin, il a fixé la base du seau de la même manière.

C'est très beau, n'est-ce pas ?





china forser 03

Ces personnes fabriquent des **BRIQUES**. J'aime l'idée d'avoir inscrit **OR** dessus, comme s'il s'agissait de pépites d'or plutôt que de briques en terre cuite.

Ici, les femmes utilisent de l'**ARGILE** spécialement préparée pour fabriquer des briques. Elles la placent dans des moules en bois rectangulaires, puis elles suppriment l'argile qui déborde des moules avec une lame en métal. Les briques sont ensuite cuites dans un four spécial appelé **FOUR À BRIQUES**.

La fabrication des briques prend 25 **JOURS**. Les fours possèdent de grandes cheminées en forme de tour. On trouve ces **CHEMINÉES** dans toutes les régions de l'Inde.

J'ai rencontré ces fabricants de briques dans l'État du **BENGALE**.







Lors de mon voyage à travers le **BENGALE**, je suis passée devant de nombreux petits **étangs**. J'y ai rencontré ces **PÊCHEURS munis** de leurs **FILETS** ronds qui transportaient les poissons qu'ils avaient pêchés dans des **PANIERS** fixés sur leurs têtes. Je les ai regardés attraper du poisson.

Un groupe de femmes avait de l'eau jusqu'à la **TAILLE** et formait une rangée dans l'eau. Elles ont frappé l'eau très fort avec le bord en bambou de leurs filets. Ensuite, elles ont plongé leurs filets dans l'eau et ont ramené des poissons à la surface.

J'ai représenté les poissons à taille réelle.

Les gens aiment les déguster frits et bien croustillants.

Tu aimerais ça aussi ?





Olivia Fraser 2000

Je suis allée au **RAJASTHAN**, dans l'**OUEST** de l'Inde.

J'ai assisté aux préparatifs d'une grande fête de mariage.

Ces femmes préparaient du pain indien, appelé **CHAPATI**. Elles étaient assises en cercle. Chacune participait à la fabrication du chapati. Une femme commençait par tamiser la farine à travers une plaque en métal comportant de nombreux trous. Une autre femme ajoutait de l'eau, puis malaxait la pâte entre ses mains. Une autre encore prélevait de petites boules de pâtes, prêtes à être étalées puis transformées en chapati. Les chapatis étaient ensuite emportés sur une grande assiette dans la cuisine pour être cuits.





shiva fraser 2008



Ces femmes construisent des **ROUTES**. Je les ai vues terrasser un terrain rocheux au **RAJASTHAN**. Elles utilisaient des pelles et des pioches pour dégager un chemin dans le désert. Plus tard, une route adaptée aux voitures et aux camions sera construite ici.

Ces femmes sont originaires de la tribu **RABARI**.

J'ai été frappée par les vêtements colorés qu'elles portent et la force physique dont elles font preuve pour accomplir ce travail très dur.

Quelle femme porte le plus de bracelets ?

Peux-tu repérer une boîte à déjeuner ?



Story Attribution:

This story: Fabriqué en Inde is translated by [Sak Untala](#). The   for this translation lies with Sak Untala, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Handmade in India](#)', by [Olivia Fraser](#).   Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [Traditional blue patterned background with image of Jagannath in corner](#) by [Olivia Fraser](#)   Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Compass pointing in all four directions](#) by [Olivia Fraser](#)   Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Map of India](#), by [Olivia Fraser](#)   Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Two Himachali women knitting from sheep's wool](#), by [Olivia Fraser](#)   Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Map of India highlighting Himachal Pradesh and two sheep in the corner](#) by [Olivia Fraser](#)   Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Women from a village collecting water from a well and carrying pots on their heads](#) by [Olivia Fraser](#)   Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Woman carrying a pot over her head and a map of India highlighting Haryana in the corner](#) by [Olivia Fraser](#)   Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Sculptor using his tools to create idols of worship and influence](#), by [Olivia Fraser](#)   Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Map of India highlighting Karnataka with sculpting tools in the corner](#), by [Olivia Fraser](#)   Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Women carrying firewood in bundles over their heads](#), by [Olivia Fraser](#)   Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 11: [A tree in the corner](#), by [Olivia Fraser](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Women working in paddy fields](#), by [Olivia Fraser](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [A woman working with egrets roaming around her](#), by [Olivia Fraser](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Men working on a railway track](#), by [Olivia Fraser](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Map of India highlighting Goa, and a man with a tool in the corner](#), by [Olivia Fraser](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [A craftsperson surrounded by the art she has created](#), by [Olivia Fraser](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [Map of India highlighting Orissa, and a Jagannath image in the corner](#), by [Olivia Fraser](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [A man making a bucket with tin strips, surrounded by his tools and creations](#) by [Olivia Fraser](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Map of India highlighting Bengal, and some tools in the corners](#) by [Olivia Fraser](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [Three workers making and carrying bricks](#) by [Olivia Fraser](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [A bundle of bricks hanging from a stick on ropes](#) by [Olivia Fraser](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: [Two women carrying huge fish nets](#) by [Olivia Fraser](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 23: [Green background with fishes swimming in the corners](#) by [Olivia Fraser](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: [Different stages of making rotis through four women](#), by [Olivia Fraser](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 25: [Map of India highlighting Rajasthan, with a chakla and belan in the corners](#) by [Olivia Fraser](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 26: [Women building roads with shovels and picks](#) by [Olivia Fraser](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 27: [A woman carrying a dirt pan on her head](#) by [Olivia Fraser](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 28: [A map of India marking the four directions and animals specific to those parts](#) by [Olivia Fraser](#) © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Fabriqué en Inde (French)

L'artiste peintre Olivia Fraser voyage à travers l'Inde depuis de nombreuses années. Ce livre est né de ses observations toutes en couleur des nombreuses personnes rencontrées au cours de son périple indien.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!